

An das
Finanzamt
Chemnitz-Süd
Paul-Bertz-Straße 1
09120 Chemnitz

**Fragebogen zur steuerlichen Registrierung in Deutschland
für Einzelunternehmer (Bau) aus der Slowakischen Republik**
Dotazník pre daňovú registráciu v Nemecku pre živnostníkov (stavbárov) zo Slovenských Republiky

Wichtige Hinweise / Dôležité pokyny

- Die mit diesem Fragebogen erbetenen Auskünfte sind für die steuerliche Registrierung in Deutschland **unbedingt erforderlich**.
*Informácie vyžiadané prostredníctvom tohto formulára sú bezpodmienečne potrebné **na registráciu** v Nemecku.*
- Bitte beantworten Sie die Fragen **in deutscher Sprache!**
*Odpovedzte na otázky **v nemeckom jazyku!***
- Es besteht eine gesetzliche Verpflichtung zur Erteilung der Auskünfte (§§ 85, 88, 90, 93 und 97 Abgabenordnung).
Na udeľovanie informácií existuje zákonná povinnosť (§§ 85, 88, 90, 93 a 97 Zákona o daniach).
- Der Fragebogen ist grundsätzlich nur bei **erstmaliger** steuerlicher Erfassung im Finanzamt Chemnitz-Süd einzureichen.
*Dotazník možno podať zásadne iba **pri prvej** daňovej registrácii na finančnom úrade Chemnitz-Süd.*
- Zutreffendes ist anzukreuzen bzw. auszufüllen. Soweit für Ihre Angaben nicht ausreichend Platz auf dem Vordruck ist, fügen Sie bitte eine gesonderte Anlage bei.
Príslušné sa musí označiť krížikom alebo vyplniť. Pokiaľ nie je na predtlačenom vzore dostatok miesta pre vaše údaje, priložte osobitnú prílohu.

1 Allgemeine Angaben / Všeobecné údaje

1.1 Persönliche Verhältnisse / Osobné pomery

Betriebsinhaber <i>Majiteľ podniku</i>	Ehegatte/Lebenspartner(in) <i>Manžel/životný/á partner(ka)</i>
Name, Vorname / <i>Priezvisko, meno</i>	Name, Vorname / <i>Priezvisko, meno</i>
Geburtsdatum <i>Dátum narodenia</i>	Geburtsdatum <i>Dátum narodenia</i>
Staatsangehörigkeit <i>Štátna príslušnosť</i>	Staatsangehörigkeit <i>Štátna príslušnosť</i>
Familienstand / Rodinný stav <input type="checkbox"/> ledig <input type="checkbox"/> verheiratet/eingetragene Lebenspartnerschaft <input type="checkbox"/> getrennt/geschieden <i>slobodný ženatý/registrované životné partnerstvo odlúčený/rozvedený</i>	
Anschrift der Wohnung im Heimatland <i>Adresa bydlisko v rodnej krajine</i>	Anschrift der Wohnung im Heimatland <i>Adresa bydlisko v rodnej krajine</i>
Staat / Štát:	Staat / Štát:

Wer lebt außer Ihnen (Betriebsinhaber) noch in dieser Wohnung? / Kto žije okrem vás (majiteľ prevádzky) ešte v tomto byte?		
Name, Vorname <i>Priezvisko, meno</i>	Geburtsdatum <i>Dátum narodenia</i>	Verwandtschaftsverhältnis/persönliche Beziehung <i>Príbuzenský pomer/osobný vzťah</i>
<p>Falls Ihre Eltern oder andere Verwandte auch unter dieser Anschrift leben:Haben Sie eine eigene Wohnung, über die Sie (Betriebsinhaber) tatsächlich verfügen können und die als Wohnung ausgestattet ist? <i>Ak žijú vaši rodičia alebo iní príbuzní tiež na tejto adrese: Máte vlastný byt, ktorým skutočne disponujete (majiteľ prevádzky) a ktorý je vybavený ako byt?</i></p> <p><input type="checkbox"/> ja → Bitte Miet- oder Kaufvertrag beifügen. <input type="checkbox"/> nein / nie <i>áno → Priložiť nájomnú alebo kúpnu zmluvu.</i></p>		
<p>Anzahl der jährlichen Besuchsfahrten in das Heimatland: <i>Počet ročných jász na návštevu rodnej krajiny:</i></p>		
<p>Anschrift des Wohnsitzes in Deutschland / <i>Adresa bydliska v Nemecku</i></p>		
<p>Nutzen Sie diese Wohnung gemeinsam mit anderen Personen? <input type="checkbox"/> ja / <i>áno</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>nie</i> <i>Používate tento byt spolu s inými osobami?</i></p>		
<p>Telefon/ <i>Telefón</i></p>		
<p>E-Mail-Adresse / <i>Emailová adresa</i></p>		
<p>Webseite / <i>Internetová stránka</i></p>		
<p>Sind oder waren Sie bereits in Deutschland steuerlich registriert? <input type="checkbox"/> ja / <i>áno</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>nie</i> <i>Máte alebo ste už mali daňovú registráciu v Nemecku?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Finanzamt / <i>Finančný úrad</i> Steuernummer / <i>Daňové číslo</i> Steuerliche Identifikationsnummer / <i>Daňové identifikačné číslo</i> 		
<p>1.2 Kinder / <i>Děti</i></p>		
Name, Vorname <i>Priezvisko, meno</i>	Geburtsdatum/ <i>Dátum narodenia</i>	Anschrift/Staat <i>Adresa/Štát</i>
<p>1.3 Bankverbindung für Steuererstattungen/SEPA-Lastschriftverfahren <i>Bankové spojenie pre úhradu dane/proces účtovania na vrub SEPA</i></p>		
<p>Steuererstattungen sollen an folgende Bankverbindung erfolgen / <i>Dane sa musia uhradiť na nasledujúci bankový účet:</i></p>		
<p>IBAN</p>		
<p>BIC</p>		
<p>Geldinstitut (Name, Ort) / <i>Peňažný ústav (názov, miesto)</i></p>		
<p>Kontoinhaber / <i>Majiteľ účtu</i></p>		

Möchten Sie am **SEPA-Lastschriftverfahren**, dem für beide Seiten einfachsten Zahlungsweg, teilnehmen?
Chcete sa zúčastniť na procese účtovanie na vrub SEPA, najjednoduchšieho spôsobu platieb pre obe strany?

ja → Das ausgefüllte SEPA-Lastschriftmandat ist beigefügt.
áno → Je priložená vyplnená plná moc SEPA.

nein / nie

1.4 Steuerliche Beratung / *Daňové poradenstvo*

Name, Anschrift, Telefon, E-Mail (Bitte Vollmacht beifügen!) / *Meno, adresa, telefón, email (Priložiť, prosím, plnú moc!)*

1.5 Empfangsbevollmächtigte(r) / *Osoba splnomocnená prijatím*

Name, Anschrift, Telefon, E-Mail (Bitte gesonderte Empfangsvollmacht beifügen!) /
Meno, adresa, telefón, email (Priložiť, prosím, plnú moc o prijatí!)

2 Unternehmerische Tätigkeit / *Podnikateľská činnosť*

2.1 Angaben zum Unternehmen im Heimatland / *Údaj o firme v rodnej krajine*

Ist Ihr Unternehmen im Heimatland wirtschaftlich tätig? ja / *áno* nein / *nie*
Je vaše firma hospodársky činná v rodnej krajine?

Beschreibung der unternehmerischen Tätigkeit im Heimatland / *Popis podnikateľskej činnosti v rodnej krajine*

Anschrift des Betriebssitzes im Heimatland / *Adresa prevádzkového sídla v rodnej krajine*

Sind Sie in Ihrem Heimatland steuerlich erfasst? / *Máte daňovú registráciu vo svojej rodnej krajine?*

nein / *nie*

ja → Steuernummer / Identifikationsnummer:
áno → Daňové číslo / Identifikačné číslo:

2.2 Angaben zum Unternehmen in Deutschland / *Údaje o firme v Nemecku*

Beschreiben Sie bitte Ihre (geplanten) unternehmerischen Aktivitäten in Deutschland! / *Popíšte svoje (naplánované) podnikateľské aktivity v Nemecku!*

Beginn der Tätigkeit in Deutschland (Datum):
Začiatok činnosti v Nemecku (dátum):

voraussichtliche Dauer der Tätigkeit in Deutschland:
predpokladaná doba činnosti v Nemecku:

Welche örtlichen Anlagen/Einrichtungen stehen Ihnen in Deutschland zur Verfügung (z. B. Büroräume, Werkstätten, Lagerräume)? / Ktoré lokálne zariadenie / vybavenie máte k dispozícii v Nemecku (napr. kancelárske priestory, dielne, sklady)?

Schließen Sie in Deutschland Werkverträge/Subunternehmerverträge in **Schriftform** ab?

Uzatvárate v Nemecku pracovné zmluvy / zmluvy so subdodávateľmi v **písomnej forme**?

- ja → Fügen Sie bitte Kopien der Verträge bei!
áno → Priložte, prosím, kópie zmlúv!
- nein → Bitte benennen und erläutern Sie die zukünftigen Bauvorhaben mit folgenden Angaben:
Auftraggeber | Anschrift | Ort | Dauer der Bauvorhaben | Entgelte
nie → Menujte a vysvetlite budúce stavebné zámery s nasledujúcimi údajmi:
Objednávateľ | Adresa | Miesto | Doba trvania stavebného zámeru | Odmeny

2.3 Umsatzsteuer / Daň z obratu

2.3.1 Allgemein / Všeobecné

Beabsichtigen Sie Subunternehmer in Deutschland zu beauftragen? Zamýšľate poveriť činnosťami subdodávateľa v Nemecku?

und/oder / a/alebo

Werden Sie auch für private Auftraggeber tätig? / Budete pracovať aj pre súkromného objednávateľa?

- nein → weiter bei Tz. 2.4 / nie → ďalej u Tz. 2.4
 ja → weiter bei Tz. 2.3.2 /áno → ďalej u Tz. 2.3.2

2.3.2 Gesamtumsatz / Celkový obrat

Voraussichtlicher Gesamtumsatz im Jahr der Betriebseröffnung
Predpokladaný celkový obrat v roku otvorenia prevádzky

EUR

Voraussichtlicher Gesamtumsatz im Folgejahr
Predpokladaný celkový obrat v nasledujúcom roku

EUR

2.3.3 Kleinunternehmer-Regelung (§ 19 Abs. 1 Umsatzsteuergesetz [UStG])

Úprava pre malých podnikateľov (§ 19 ods. 1 Zákon o dani z obratu [UStG])

Wenn der auf das Kalenderjahr hochgerechnete Gesamtumsatz die Grenze von 17.500 EUR voraussichtlich nicht überschreitet und eine Betriebsstätte in Deutschland besteht:

Pokiaľ celkový obrat vypočítaný za kalendárny rok predbežne nepresahuje výšku 17.500 EUR a existuje prevádzka v Nemecku:

- Es wird die Kleinunternehmer-Regelung **in Anspruch genommen**. / Požaduje sa úprava pre malých podnikateľov.
 Es wird auf die Anwendung der Kleinunternehmer-Regelung **verzichtet**. / Od použitia úpravy pre malých podnikateľov sa upustí.

2.3.4 Soll- / Istbesteuerung der Entgelte (§ 20 UStG) / Požadované / Skutočné zdanenie odmien (§ 20 UStG)

Ich berechne die Umsatzsteuer nach / Počítam daň z obratu podľa

- vereinbarten Entgelten (Sollbesteuerung → mit Leistungserbringung bzw. bei vorheriger Anzahlung)
dojednaných odmien (povinné zdanenie → s evidenciou výkonov alebo pri predchádzajúcej platbe)
- vereinnahmten Entgelten. Ich beantrage hiermit die Istbesteuerung (mit Zahlungseingang), weil der auf das Kalenderjahrhochgerechnete Gesamtumsatz für das Gründungsjahrvoraussichtlich nicht mehr als 500.000 EUR betragen wird / prijatých odmien. Žiadam týmto o skutočné zdanenia (s príchodom platieb), pretože celkový obrat vypočítaný za kalendárny rok predbežne nepresiahne v roku založenia firmy výšku 500.000 eur

2.3.5 Umsatzsteuer-Identifikationsnummer / Identifikačné číslo dane z obratu

- Ich beantrage eine Umsatzsteuer-Identifikationsnummer (USt-IdNr.) für die Teilnahme am innergemeinschaftlichen Waren- und Dienstleistungsverkehr. / Žiadam o pridelenie identifikačného čísla dane z obratu (Id.č.DO.) k účasti na tuzemskom obehu tovaru a služieb.
- Ich habe bereits für eine frühere Tätigkeit folgende USt-IdNr. erhalten / Obdržal som už pre predchádzajúce činnosti nasledovné Id.č.DO

USt-IdNr.
Id.č.DOVergabedatum
odovzdania**2.3.6 Steuerschuldnerschaft des Leistungsempfängers gemäß § 13b UStG (Bescheinigung)
Daňové zadĺženie príjemcu plnenia podľa § 13b UStG (potvrdenie)**

- Ich beantrage die Bescheinigung „USt 1 TG“ zum Nachweis der Steuerschuldnerschaft des Leistungsempfängers. Žiadam o potvrdenie „USt 1 TG“ na preukázanie daňového zadĺženia príjemcu plnenia.

**2.4 Freistellungsbescheinigung gemäß § 48b Einkommensteuergesetz (Bauabzugsteuer)
Potvrdenie o oslobodení podľa § 48b Zákona o daniach z príjmov (zrážková daň v stavebníctve)**

- Ich beantrage eine Freistellungsbescheinigung vom Steuerabzug bei Bauleistungen nach § 48 b Einkommensteuergesetz. / Žiadam o potvrdenie o oslobodení od zrážkovej dane pri stavebných činnostiach podľa § 48 b Zákona o daniach z príjmov.
(Bitte Bescheinigung der Steuerbehörde des Heimatlandes über die steuerliche Erfassung des Unternehmers beifügen!) / (Prosíme, priložiť potvrdenie daňového úradu rodnej krajiny o daňovej registrácii firmy!)

2.5 Beschäftigung von Arbeitnehmern / Zamestnávanie pracovníkov

- nein / nie
- ja → Beginn der Lohnzahlungen
áno → Začiatok vyplácania mzdy

Bitte fügen Sie eine **Übersicht der in Deutschland tätigen Arbeitnehmer** mit folgenden Angaben bei:

Pridajte, prosím, prehľad v Nemecku činných pracovníkov s nasledujúcimi údajmi:

Name | Geburtsdatum | Anschrift | Beschäftigungsdauer des Arbeitnehmers in Deutschland

meno | dátum narodenia | Adresa | Doba zamestnania pracovníka v nemecku

3 Voraussichtliche Einkünfte / Predpokladané príjmy

	im Jahr der Betriebseröffnung v roku otvorenia podniku		im Folgejahr v nasledujúcom roku	
	Betriebsinhaber Vlastník podniku	Ehegatte(in)/ Lebenspartner(in) Manžel(ka)/ životný partner(ka)	Betriebsinhaber Vlastník podniku	Ehegatte(in)/ Lebenspartner(in) Manžel(ka)/ životný partner(ka)
Voraussichtliche Einkünfte in Deutschland <i>Predpokladané príjmy v Nemecku z</i>	EUR	EUR	EUR	EUR
Gewerbebetrieb <i>prevádzkovania živnosti</i>				
Nichtselbständige Arbeit <i>závislej činnosti</i>				
Weitere Einkunftsarten <i>ďalších zdrojov príjmov</i>				
Voraussichtliche Höhe <i>Predpokladaná výška</i>				
Sonderausgaben (z. B. Beiträge zur Kranken-, Pflege- oder Rentenversicherung) / <i>zvláštnych výdajov</i> (<i>napr. príspevky do zdravotnej,</i> <i>opatrovníckej alebo</i> <i>dôchodkovej poisťovne</i>)				
Steuerabzugsbeträge (z. B. Bauabzugsteuer) / <i>Sumy daňových zrážok</i> (<i>napr. daňová zrážka za</i> <i>stavebnú činnosť</i>)				
Voraussichtliche Einkünfte im Heimatland <i>Predpokladané príjmy vo vlasti z</i>				
Gewerbebetrieb <i>prevádzkovej živnosti</i>				
Nichtselbständige Arbeit <i>závislej činnosti</i>				
Weitere Einkunftsarten <i>ďalších zdrojov príjmov</i>				

4 Beizufügende Unterlagen / Doklady na priloženie

Kopien sind ausreichend, wenn nachfolgend nicht ausdrücklich Original-Dokumente gefordert werden.
Kópie sú dostatočné, keď nebudú následne požadované výslovne originálne dokumenty.

4.1 Zwingend notwendige Unterlagen / Nevyhnutne potrebné doklady

- Personalausweis / Občiansky preukaz
- Gewerbeanmeldung im Heimatland und/oder in Deutschland (mit beglaubigter Übersetzung)
Ohlásenie živnosti v rodnej krajine a/alebo v Nemecku (s overeným prekladom)

4.2 Weitere Unterlagen (soweit vorhanden bzw. nach Sachlage erforderlich) *Ďalšie podklady (pokiaľ sú k dispozícii alebo potrebné podľa situácie)*

- Bescheinigung der Steuerbehörde des Heimatlandes über die steuerliche Erfassung des Unternehmers im **Original** (Sofern nicht das vom Finanzamt bereitgestellte Formular verwendet wird, ist eine beglaubigte Übersetzung erforderlich.)
Potvrdenie finančného úradu rodnej krajiny o daňovej registrácii firmy v origináli (Ak sa nepoužije formulár pripravený finančným úradom, je potrebný overený preklad.)
- (Empfangs)Vollmacht für einen steuerlichen Vertreter / *(Prijímacia) plná moc pre daňového zástupcu*
- Mietverträge in Deutschland (z. B. Wohnung, Büroräume, Lagerräume)
Nájomné zmluvy v Nemecku (napr. byt, kancelárske priestory, sklady)
- Teilnahmeerklärung für das SEPA-Lastschriftverfahren (zu 1.3)
Prehlásenie o účasti na procese účtovania na vrub SEPA (k 1.3)
Der Vordruck steht im Internet zur Verfügung. / *Predtlačенý vzor je k dispozícii v internete na (www.sachsen.de--Justiz, Sicherheit, Steuern, Finanzen—Steuern—Vordrucke—Bürger)*
- Werkverträge/Subunternehmerverträge für die Tätigkeit in Deutschland
Pracovné zmluvy / zmluvy so subdodávateľmi pre činnosti v Nemecku
- bisher ausgestellte Rechnungen für in Deutschland ausgeführte Leistungen
dosiaľ vystavené faktúry za činnosti vykonané v Nemecku
- Baustellenübersicht/Übersicht Auftraggeber / *Prehľad stavieb/Prehľad objednávateľov*
- Übersicht Subunternehmer / *Prehľad subdodávateľov*
- Übersicht über in Deutschland eingesetzte Arbeitnehmer / *Prehľad o pracovníkoch zamestnávaných v Nemecku*

Ich versichere, dass ich die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen vollständig und richtig gemacht habe.
Prehlasujem, že som predchádzajúce údaje vyplnil kompletne a správne podľa najlepšieho vedomia a svedomia.

Ort / Datum / Unterschrift
Miesto / Dátum / Podpis

Firmenstempel
Pečiatka firmy

Datenschutzhinweis / Informácie o ochrane údajov:

Informationen über die Verarbeitung personenbezogener Daten in der Steuerverwaltung und über Ihre Rechte nach der Datenschutz-Grundverordnung sowie über Ihre Ansprechpartner in Datenschutzfragen entnehmen Sie bitte dem allgemeinen Informationsschreiben der Finanzverwaltung. Dieses Informationsschreiben finden Sie unter www.finanzamt.de (unter der Rubrik „Datenschutz“) oder erhalten Sie bei Ihrem Finanzamt.

Informácie o spracovávaní osobných údajov pri správe daní a o vašich právach podľa zákona o ochrane osobných údajov, ako aj informácie o kontaktných osobách v záležitostiach ochrany údajov, sú uvedené vo všeobecnom informačnom liste Finančnej správy. Tento informačný list je k dispozícii na www.finanzamt.de (rubrika „Ochrana údajov“) alebo vám tento informačný list poskytne váš finančný úrad.